

LENGUAS, IDENTIDADES, PODER Y DISCURSOS EN MARRUECOS: UNA PROPUESTA DE ANÁLISIS

Adil Moustaoui Srhir *

Resumen

En este artículo abordaremos la cuestión de la relación que existe entre lengua e identidad en Marruecos. En concreto, analizaremos el proceso identitario en tanto que es un componente de la cuestión lingüística y del debate sobre la política lingüística en dicho país. Nuestro objeto de análisis lo enfocaremos en términos discursivos, para ello analizaremos tres tipos de discursos: el discurso monárquico de la etapa anterior (Hassan II), el discurso monárquico de la etapa actual (Mohammed VI), y el discurso alternativo amazigue. En las tres formaciones discursivas examinaremos como se valora, se representa, se construye y se legitima la identidad nacional, tanto la lingüística como la socio-cultural y hasta que punto dicha construcción de la identidad genera un conflicto sociolingüístico. Este conflicto genera a su vez confrontaciones políticas y sociales, e incluso, económicas, a nivel político debido al hecho de que lo que es causa de la confrontación es la política lingüística del estado.

Para desarrollo nuestro análisis, seguiremos como marco teórico y metodológico la sociolingüística crítica-descriptiva, la política lingüística y el Análisis Crítico del discurso, especialmente su enfoque histórico-discursivo.

Abstract

In this article we will do an approach to the question of the existing relation between language and identity in Morocco. We will, specifically, analyze the identitarian process as a component of the linguistic question and of the debate about linguistic policy in this country. We will focus our analysis object in discursive terms, to that end we will analyze three types of speeches: the monarchic discourse of the earlier times (Hassan II), the actual monarchic discourse (Mohammed VI), and the alternative amazigue discourse. In these three discursive formations we will study how the value, represent, build and legitimize the national identity, linguistically as well as socio-culturally and how much this identity construction generates a socio-linguistic conflict. This conflict also generates political and social confrontation and even economically, in the political level due to the fact that the cause of confrontation is the linguistic state policy.

We will follow the critic-descriptive socio-linguistic the linguistic policy, the critical discourse analysis, specially in its historical discursive approach as methodological and theoretical framework for developing our analysis.

* Doctor por la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona

Introducción

He de reconocer que mi experiencia en la escuela y después en el mercado lingüístico, y también mis entornos sociales y académicos, me llevaron a considerar las lenguas del país donde nací y crecí, Marruecos -país que va a ser nuestro objeto de estudio en esta comunicación-, como un bien simbólico y material tal como las concibió el fallecido sociólogo francés Bourdieu. A través de este bien y en torno a él, se produce y se construye una realidad y un saber que se fundamentan, ambos, en la propia experiencia personal, en las creencias y en los intereses propios de cada uno, y en el que todo aquello se desarrolla en unas condiciones de un contexto social y político determinado. Nuestro interés, entonces, por la sociolingüística marroquí se explica, por un lado, por una necesidad de comprender las dinámicas sociolingüísticas internas de la sociedad en cuestión ligada a su política lingüística y a su evolución sociopolítica. Y por otro lado, forma parte de una acción a través de la cual aspiraremos a desarrollar una investigación sociolingüística crítica que sea capaz de intervenir y cambiar situaciones de desigualdad e injusticia, relacionadas ambas con ciertas lenguas y comunidades y sus identidades, y con las prácticas lingüísticas, en general.

A medida que me iba adentrando en la investigación, que dio como resultado este trabajo, descubrí que la cuestión no se limitaba únicamente a examinar los aspectos que hemos destacado anteriormente. Con el transcurso del tiempo, me di cuenta de que las políticas lingüísticas pueden ser, y son efectivamente, objeto de contestación. La experiencia del país vecino, Argelia, con una situación sociolingüística y una historia social que se parecen en algunos aspectos a la marroquí, fue para mí un buen ejemplo de cómo las políticas lingüísticas fueron y siguen siendo objeto de contestación y crítica. La existencia de una comunidad lingüística amazigófona argelina minorizada y excluida, ha provocado una serie de reacciones que se concretizaron en una lucha y una respuesta a las políticas lingüísticas del país, hecho que generó posteriormente un conflicto social y político. El hecho de vivir de cerca el caso de Argelia, y también de lejos y posteriormente, de cerca el caso de Catalunya o de Québec, en donde el conflicto lingüístico e identitario es latente, me ayudó a entender que cuando se trata de la cuestión lingüística, se trata de una identidad, una existencia, un derecho, una dignidad, y del ser o no ser en general. Con lo cual, las dominaciones lingüísticas que generan una jerarquización sociolingüística entre las diferentes comunidades lingüísticas y las identidades, por más que duren años y años encontrarán una respuesta y una resistencia. Eso es lo que ocurrió en Marruecos con la aparición del Movimiento Cultural Amazigue y su discurso, y cuyo objetivo es proponer otro modelo sociolingüístico y otro orden social en el que se debe reconocer la existencia del amazigue como una lengua y una identidad étnica, lingüística, social y cultural.

Es en torno, entonces, a estas cuestiones que construiremos nuestro discurso científico, a través del cual pretendemos que sea una respuesta a aquellas cuestiones que no hayan encontrado hueco en otros estudios, especialmente la cuestión de la relación entre lenguas, identidades, política lingüística y discursos en Marruecos.

Preguntas e hipótesis

Preguntas

Si partimos de que las variedades lingüísticas se conciben como un capital lingüístico, y que una sociedad plurilingüe es un mercado lingüístico de bienes simbólicos, habrá que afirmar también que a las variedades lingüísticas les corresponde una categoría social que está relacionada con una identidad lingüística y cultural concreta.

En primer lugar, hemos de señalar que los procesos identitarios se rigen como si fuesen un patrimonio nacional con un valor simbólico en la sociedad. En segundo lugar, cada individuo o grupo social concibe la identidad en función de sus convicciones, creencias y sus proyecciones imaginarias. Del mismo modo, las identidades son objeto de distintos paradigmas en la medida en que podríamos identificar a algunos distinguiéndolos de otros, podríamos también situar a otros para excluirlos y dejarlos al margen de las normas establecidas dentro de un orden social determinado.

En Marruecos, últimamente, se ha tratado la cuestión de la relación entre lengua e identidad en tanto que es una dicotomía que fue y sigue siendo un tema fundamental en la mayoría de los discursos que se han producido entorno a la cuestión lingüística, y no sólo en Marruecos, sino en el resto de los países del Magreb; en concreto Argelia y Túnez. Entonces, ¿cómo podemos concebir las relaciones entre las lenguas y las identidades en Marruecos? ¿En qué términos podemos analizar dicha relación? Y ¿por qué la dicotomía lengua / identidad tiene mayor relevancia en el debate sobre las lenguas en Marruecos en las últimas décadas? Éstas son algunas de las preguntas a las que intentamos responder analizando el proceso identitario en tanto que es un componente de la cuestión lingüística y del debate sobre la política lingüística en Marruecos. Para responder a todas estas preguntas, hemos de partir del hecho de que todos los procesos y acciones políticos -es decir todo lo que concierne la política de la lengua- relacionados con la gestión de la diversidad lingüística, así como todas las respuestas a estas políticas, deben ser enfocadas en términos de actividad discursiva (Heller 2003). Dicha actividad se desarrolla en un espacio discursivo donde existen unos determinados discursos y emergen otros. Por lo tanto, se desarrolla continuamente una dinámica discursiva en el que están en juego discursos que consideramos dominantes-oficiales legitimados y otros alternativos que pretenden responder y oponerse a estos discursos dominantes y a las políticas que imponen, respaldan y legitiman.

Hipótesis

Las hipótesis de este estudio girarán en torno a dos etapas y tres discursos. En lo que se refiere a las etapas, analizamos, en primer lugar, la época de Hassan II que se inicia justo cuatro años después de la independencia de Marruecos y hasta su muerte; en segundo lugar, la nueva etapa que se inició con la subida de Mohammed VI al trono en 1999 y que se prolonga hasta hoy día. En lo que concierne a los discursos, los clasificaremos en tres variedades: 1) el discurso dominante antiguo, representado por el discurso de Hassan II, 2) el discurso dominante de la nueva época, en el cual incluimos el discurso de Mohammed VI, y 3) el discurso que denominamos alternativo amazigue.

La primera hipótesis tiene que ver con el discurso de Hassan II -por ser el discurso que más representa la política de la arabización-, y que consiste en que a pesar de que el rey haya construido discursivamente una identidad marroquí unificada y homogenizada cultural, étnica y lingüísticamente, poniendo en marcha una política lingüística de arabización, promovería como reacción y de forma paralela, la emergencia de un discurso alternativo que defiende una identidad grupal, social y lingüística de las comunidades minorizadas. Dicha identidad grupal específica empezaría a ser reivindicada discursivamente a través de lo que denominamos el discurso alternativo amazigue, que evolucionaría conforme a circunstancias políticas y sociales por las que ha pasado el estado marroquí. Una de estas circunstancias es el cambio en el trono de Marruecos, un cambio que generó un nuevo modelo de política lingüística sustentado por otro tipo de discurso, que denominamos el discurso dominante nuevo.

La segunda hipótesis que planteamos aquí es que el discurso monárquico cambiaría puesto que es un nuevo rey (Mohammed VI) quien lo pronuncia. Este cambio, afectaría la manera con la que se denomina Marruecos y como se construiría la identidad en este nuevo discurso dominante, así como, a la representación que se haría a las lenguas y la identidad. Con ello, consideramos, por una parte, i) que estas representaciones, que son nuevas y que hace el actual rey Mohammed VI en sus discursos implantarían, o no, un nuevo modelo de política lingüística. Y por otra parte, ii) hasta qué punto el hecho de representar la identidad y la diversidad lingüística de una manera u otra; es decir, empleando diferentes estrategias discursivas, estaría relacionado, primero, con el modelo de política lingüística que implanta por el estado, y segundo, con la aparición y difusión del discurso alternativo.

Para nosotros, la aparición y la producción del discurso alternativo estarían relacionadas, pues, directamente con el ejercicio y el tipo de política lingüística que lleva a cabo el poder monárquico y estatal, por lo tanto propondría un modelo de distinto al que ha propuesto e implantado el estado, en la medida en que sus representaciones sociales en relación con las lenguas y la identidad serían asimismo distintas de las que existen en el discurso dominante oficial. El hecho de que el discurso alternativo amazigue presente un modelo sociolingüístico distinto, e incluso opuesto, derivaría en una confrontación discursiva ideológica entre dicho discurso alternativo y el discurso dominante oficial-institucional. Para nosotros, dicha confrontación se daría de hecho entre dos comunidades lingüísticas puesto que estaría vinculada estrechamente con intereses colectivos de las propias comunidades lingüísticas involucradas en esta confrontación. Este carácter directo de la confrontación generaría, a su vez, confrontaciones políticas y sociales, e incluso económicas, más claras a nivel político debido al hecho de que lo que la causa de la confrontación en sí es una política determinada del estado, que garantice o no la igualdad entre las lenguas, y de manera general, el derecho a preservar una identidad lingüística, social y cultural colectiva de un grupo social o de una comunidad lingüística (Castellanos 2005).

Marco teórico-metodológico

El concepto de mercado lingüístico

Las sociedades plurilingües se caracterizan por una heterogeneidad sociolingüística debido al hecho de que existen una serie de variedades lingüísticas que representan, en términos sociolingüísticos, a las diferentes comunidades lingüísticas o de habla. Una situación de multilingüismo supone el contacto entre las diferentes variedades. No obstante, las interacciones lingüísticas, los usos, las funciones y el estatus social de las diferentes variedades lingüísticas dependen de la estructura del campo lingüístico en el que están sumergidas estas variedades (Bourdieu 1977). Este campo lingüístico, a su vez, es un reflejo de las relaciones que existen entre las diferentes comunidades lingüísticas, donde cada comunidad es poseedora de un capital lingüístico e identitario. De este modo, la situación sociolingüística de un país se convertiría según Bourdieu (1977) en un mercado lingüístico, cuyos productos o bienes simbólicos están expuestos bajo la forma de lenguas o variedades lingüísticas- y las identidades relacionadas con ellas- que están en una situación de competencia.

Partimos, pues, del hecho de que en Marruecos existe un mercado lingüístico donde están presentes unas variedades lingüísticas. Siguiendo, asimismo, a Bourdieu (1993), el mercado lingüístico, ante la presencia de una serie de productos simbólicos en competencia, se podría definir como un espacio también de confrontación simbólica. Esta confrontación es fruto de unas relaciones de poder y dominación entre los distintos grupos lingüísticos e identitarios.

Por otra parte, Boukous (1999:11) indica que el dominio simbólico es resultado de la lucha y del conflicto entre los bienes simbólicos; así, este dominio “se manifieste par la position privilégiée qu’occupent les produits confortés par les rapports sociaux, notamment la politique culturelle et linguistique de l’État et/ ou le soutien des groupes économiques et socio-culturels dominants”. [el énfasis es nuestro]

El Análisis Crítico del Discurso: el enfoque histórico-discursivo

La razón por la que se da importancia al estudio de los discursos desde un enfoque histórico-analítico y crítico se debe, en primer lugar, al hecho de que el ejercicio de la política se basa en los discursos; y en segundo lugar, a la constatación de que el tema central de este artículo es el análisis de la relación que hay entre la política de gestión de la diversidad lingüística con procesos identitarios en Marruecos, con lo cual, para nosotros la investigación en la política lingüística implica una investigación en los discursos producidos en torno a este proceso, en general, y en torno a las lenguas, en particular.

La concepción del discurso del cual partimos es la que considera éste último como un acontecimiento comunicativo planeado hacia el futuro, y que implica la presencia de factores históricos puesto que “todo discurso es un objeto históricamente producido e interpretado, esto es, que se halla situado en el tiempo y en el espacio” (Wodak 2003: 24). Entonces, la naturaleza del estudio nos sugiere, en parte, seguir en nuestro análisis el enfoque histórico-discursivo propuesto por Wodak, por tanto, hemos visto que la metodología de análisis aplicada en los estudios de Wodak, en concreto, en Wodak y otros (1999) podría ser útil para el estudio que pretendemos llevar a cabo. Según Wodak (2000), el enfoque histórico

discursivo incorpora el nivel lingüístico sistemático funcional, el nivel estilístico, la teoría de la argumentación, y el nivel retórico, sobre todo, se centra en el análisis de los actores sociales siguiendo a Van Leeuwen, aspecto que la autora considera importante en el análisis de las estrategias.

Wodak y otros (1999: 160) definen las estrategias discursivas de la siguiente forma “generally, we use the term strategies to refer to plans of actions with varying degrees of elaborateness, the realization of which can range from automatic to conscious, and which are located at different levels of our mental organization”. Por tanto, no asumimos que dichas estrategias sean conscientes en cada momento; sin embargo, suelen justificar el hilo argumental y la organización coherente del discurso y de sus contenidos. Del mismo modo, Wodak y otros (1999), Wodak (2000), Wodak y Reisigl (2001) y Wodak (2003) clasifica dichas estrategias en diferentes niveles y por su complejidad lingüística. En esta clasificación se destacan cinco tipos de estrategias:

- Estrategias referenciales o de denominación;
- Estrategias predicativas;
- Estrategias argumentativas;
- Estrategias de puesta en perspectiva o enmarcado de la representación discursiva;
- Estrategias de intensificación y atenuación.

Nosotros, en primer lugar, adaptamos y reelaboramos la propuesta de análisis de las estrategias discursivas de Wodak a nuestro estudio de los discursos sobre las lenguas, las identidades y la política lingüística en Marruecos. En segundo lugar, para el análisis de estas estrategias nos fijamos principalmente en las estrategias referenciales. En estas estrategias examinaremos las formas de denominación de las lenguas y la identidad, es decir el valor tanto sociolingüístico como social que tienen dentro del discurso, además de examinar cómo se representa ambos elementos en las tres formaciones discursivas que componen nuestro corpus.

Propuesta de análisis

Contexto de análisis

El hecho de identificarse con un grupo, un pueblo o una nación no es, en la mayoría de los casos, un proceso consciente en el sentido de que no poseamos los rasgos que se atribuyen por una auto-identificación. Asimismo, asignarse una serie de rasgos o verse etiquetado por parte de los demás son en realidad dos procesos distintos; no obstante, ambos están en una relación de interacción continua.

Cuando hablamos lo hacemos en función de lo que los demás esperan que digamos, del mismo modo, que nuestras prácticas lingüísticas se realizan en función de la manera como los demás nos perciben. Cualquiera que sea la naturaleza de los procesos identitarios, nunca son indefinidos, pero están sujetos continuamente a modelos de referencia dominantes.

En Marruecos, a pesar de que el proceso identitario es complejo, nosotros intentaremos describir como se reflejan estas identidades y como se relacionan, en este caso, con las prácticas lingüísticas que son las que nos interesan.

Primero, cabe destacar que en Marruecos las identidades se expresan de diversas formas en la medida en que cada individuo se caracteriza por una serie de rasgos culturales, lingüísticos y religiosos susceptibles de crear en él un sentimiento de pertenencia a grupos o entidades determinadas, no forzosamente idénticas, pero distintas y diversas. En lo que se refiere a la identidad lingüística, que es la que nos interesa en este estudio, según Laroussi (2002: 7) "La fonction identitaire d'une langue implique à la fois une diversité des formes et l'appropriation d'une ou de plusieurs formes linguistiques comme marque d'identification, et c'est en cela que l'identité nécessite la diversité : diversité de plusieurs langues différentes et diversité des formes d'une même langue". Segundo, cuando hacemos referencia a la relación entre lengua e identidad en Marruecos, debemos especificar de qué identidad nos estamos refiriendo y admitir al mismo tiempo el carácter diverso y múltiple de las identidades que comparte un individuo o un grupo social determinado en la sociedad marroquí. Y tercero, si el plurilingüismo es una realidad dada ya por existente en la sociedad marroquí, ello significa que las lenguas o las variedades lingüísticas remiten a identidades específicas y diferenciadas entre sí.

La representación de la identidad en el discurso oficial dominante y en el discurso alternativo amazigue.

Las identidades lingüísticas en Marruecos

Este apartado lo presentamos como un elemento descriptivo que estimamos útil para poder analizar los contenidos de los discursos, tarea que llevaremos a cabo en la parte dedicada al análisis de los discursos. Así, en este apartado introducimos algunos conceptos en torno a cuestiones identitarias que tiene reflejos importantes en los contenidos ideológicos discursivos.

El estudio del proceso de afirmación de la identidad lingüística marroquí, con su evolución en función de las condiciones históricas y políticas y los cambios sociales que ha conocido el país, debería plantearse desde una perspectiva histórica y sociocultural. Este planteamiento ha de incluir, asimismo, el plurilingüismo en el que se basa. Así, la identidad lingüística marroquí, es, según nuestra óptica, amazigue, árabo-musulmana, francófona y mediterránea. (ver Laroussi 1997, 2002).

En primer lugar, es amazigue (beréber) teniendo en cuenta el origen amazigue de la mayoría de los habitantes, incluso aquellos que no son amazigófonos. En segundo lugar, los hablantes del amazigue, en términos sociopolíticos se consideran un grupo étnico, aunque no es mayoritario, y en términos sociolingüísticos, es considerado una agrupación lingüística. Estos dos factores han hecho que a lo largo de la historia la identidad amaziga esté presente y se desarrolle en función de las circunstancias sociopolíticas por las que ha pasado el país. A nivel socio-discursivo, cabe destacar que el discurso alternativo amazigue se basó y se sigue basando en la identidad amaziga en su proceso de reivindicación de sus derechos lingüístico-culturales, asimismo, para argumentar su modelo de política lingüística.

El segundo elemento de la identidad marroquí es el árabo-musulmán. El lazo de unión que se ha creado por la invasión árabe del norte de África con la coine árabe y el Islam hizo que se crease un proceso identitario que se apoyaba principalmente en la dicotomía árabe / Islam. Este contacto con la civilización árabe y el Islam se podría considerar como uno de los factores que generaron la reivindicación de la identidad árabo-musulmana, no solamente en Marruecos sino en todo el Magreb, a pesar de que ningún marroquí o magrebí tiene al árabe clásico como lengua materna. En este proceso, cabe señalar el papel que ha desarrollado la ideología panarabista dominante que ha tenido una percepción negativa sobre las lenguas vehiculares maternas y las lenguas occidentales en la medida en que se las consideraban como elementos que fomentaba la división, y por lo tanto, constituían una amenaza para la unidad de la nación árabe-musulmana, una nación, que en cierto modo es ficticia.

Mientras este proceso identitario tenga como base la religión musulmana como referente cultural y la variedad clásica del árabe como referente lingüístico, y al mismo tiempo esté respaldado por el discurso dominante, se generará pues un proceso de minorización y de estigmatización del resto de las variedades lingüísticas-en concreto amazigue y árabe marroquí hablado- y por supuesto, de las identidades que representan. A este propósito Laroussi (2002:8) señala que "Lorsque l'arabité est en prise directe avec l'islamité, c'est souvent l'identité arabe qui est mise en avant". De este modo, la identidad árabo-musulmana, al estar definida en relación con la religión, que en este caso es un referente simbólico con poder y legitimidad, se la presenta como nacional, única y legítima. Es en este contexto ideológico-político donde se definió la identidad nacional y en consecuencia el marco constitucional relacionado con las lenguas y sus hablantes en la sociedad marroquí tras la independencia del país.

La tercera identidad presente en Marruecos sería la francófona puesto que el francés es lengua nacional pero sin ningún estatus jurídico. Pero hablar de la identidad francófona en Marruecos no es tan fácil como puede parecer teniendo en cuenta las relaciones complejas que unen Francia con el Magreb. Primero, cabe destacar el pasado colonial todavía no enterrado; segundo, la cuestión de la independencia y la construcción de un estado-nación marroquí con todo lo que implica, y tercero la confrontación que existe entre modernidad y tradición, un factor que ha reforzado la tendencia a reivindicar una identidad árabo-marroquí sin ningún referente francófono u occidental.

No obstante, en este contexto y viendo el estatus de la lengua francesa, a pesar de ser la lengua del colonizador, como lengua de apertura a la modernidad, a la tecnología y al mundo occidental y el papel que desempeña en tanto que lengua enseñada y de enseñanza, la valoración de los marroquíes del francés, en general, es positiva (Boukous 1998). Esta visión positiva está relacionada principalmente con las exigencias del mercado sociolaboral y con las posibilidades que ofrece el hecho de ser francófono en Marruecos para poder acceder a los recursos económicos y ascender socialmente. Pero la cuestión que se plantea es la siguiente: ¿es realmente el francés una seña de identidad de los marroquíes francófonos? De tal modo que ¿podemos hablar de una identidad francófona en Marruecos o en el Magreb? Sobre esta cuestión Laroussi (2002: 9) opina que:

«Être ou ne pas être francophone ne signifie pas parler ou ne pas parler « bien » le français, mais surtout se l'approprier. Le français n'est une marque identitaire que dans la mesure où à terme il se créoliserá. Pour devenir

réellement une forme identitaire au Maghreb, le français doit s'adapter et se transformer. Il serait alors paradoxal de vouloir à la fois défendre la place du français dans le monde et continuer à mener une politique conservatrice prônant la défense de la norme menacée du sacro-saint bon usage"

Según nuestra opinión, para llegar a este hecho la noción de la francofonía ha de conocer un cambio rápido en su génesis; asimismo, su concepción ha de dejar de ser impuesta por la ideología francesa jacobina, y ofrecer, así, un margen para una reivindicación de una identidad francófona con todas sus particularidades, tanto en Marruecos, como en el resto de los países considerados francófonos. Este hecho podría ser posible una vez que se proceda a lo que Laroussi (op.cit:9) llama magrebizar el francés dándole un valor no solamente lingüístico sino cultural.

Otra dimensión de la identidad marroquí que podríamos destacar, sería en este caso, la mediterránea debido al contacto que hubo y que hay entre Marruecos y el resto de las culturas mediterráneas. El espacio mediterráneo compartido entre Marruecos el resto de los países de la zona propicia hoy día un intercambio cultural, lingüístico, económico y social. Todos estos factores han hecho que parte de la población marroquí se identificase como mediterránea, introduciendo, de esta manera, otra identidad en la sociedad marroquí.

Por último, cabe destacar que actualmente el discurso dominante institucional empezó a incluir la identidad Afro-sahariana como un componente más de la identidad marroquí.

De todos modos, para nosotros la identidad tanto si es cultural como si es lingüística es un proceso en continua evolución y transformación. Un proceso que depende del tipo de las relaciones sociales que lo determinan y que se establecen entre los diferentes grupos étnicos. Así, una vez que se cambien estas relaciones, cambiarán de igual forma las actitudes hacia las variedades lingüísticas, los grupos de hablantes y étnicos, y hacia todas las referencias identitarias relacionadas con estos componentes. Por otra parte, debemos señalar que la identidad lejos de ser un ente es también un componente que genera conflictos, a veces incesantes, entre distintos actores sociales, una realidad que intentaremos examinar a través del análisis de los discursos producidos en Marruecos entorno a las lenguas y las identidades.

Análisis de los discursos

El discurso oficial dominante

Llamamos discurso oficial dominante a los discursos monárquicos sobre las lenguas, la identidad y la política lingüística en Marruecos, y que son considerados autorizados y legitimados puesto que son de carácter político-institucional, y que empezaron a circular después de la independencia de Marruecos en 1956. Los discursos elegidos, dentro de este tipo, y que reflejan el modelo de política lingüística que se llevó a cabo en aquellos momentos son los discursos de rey Hassan II a partir de 1961-62, año en el que subió al trono de Marruecos hasta 1999 y los discursos del actual monarca Mohammed VI. Cabe destacar los discursos, tanto del fallecido rey Hassan II como del actual monarca Mohammed VI, que hemos seleccionado para analizar, se incluirían dentro del género llamado "discursos de líderes". Se trata de un género que según también Wodak (2001: 124) incluye,

además de discursos de líderes, comunicados de prensa, conferencias, entrevistas (prensa, TV), mesas redondas, contribuciones, artículos, libros, discursos conmemorativos, inaugurales, discursos de partidos políticos y de ministros.

El discurso alternativo amazigue

En lo que se refiere al discurso alternativo amazigue, se trata de un discurso que surgió como respuesta o crítica de carácter político y cultural a las intervenciones comprendidas en los discursos dominantes mencionados anteriormente. Dicho discurso refleja sobre todo el cambio que ha habido respecto a la defensa de la lengua amaziga en Marruecos, un cambio que consiste en el paso de una autoconciencia tradicional a otra moderna la cual no se apoyaba en la lengua para lograr intereses políticos o económicos, sino para defender esta misma lengua y los derechos de sus hablantes, así como para, conservar la identidad étnico-cultural y lingüística del pueblo amazigue como comunidad autóctona de Marruecos. Debido a la importancia que empezó a tener el discurso alternativo amazigue en la esfera pública en general y en la cuestión lingüística en particular en Marruecos, podríamos considerarlo como discurso público no solamente de resistencia y de oposición sino también de formación de la opinión. Partiendo asimismo de su característica y del doble papel que está desempeñando en el debate lingüístico dicho discurso, lo clasificaríamos, por una lado, dentro del género del discurso de la oposición, y por otro lado, dentro del discurso de líderes, de comunicados de prensa y de entrevistas. Por lo tanto, su campo o campos de acción tal como lo presenta Wodak (2000: 133) serían la formación de la opinión, la autopresentación y el control político.

Cabe destacar que una de las características generales de cualquier discurso sobre un tema determinado es su pertenencia a distintos campos de acción. No nos puede, pues, sorprender el hecho de que el discurso alternativo pertenezca a distintos campos de acción ya que “los discursos y los temas discursivos se diseminan por diferentes campos y discursos. Los cruzan, se superponen, refieren unos a los otros o están, de algún modo, unidos sociofuncionalmente.” (Wodak 2000:132).

El discurso alternativo será compuesto principalmente por i) los manifiestos, las cartas y los comunicados presentados por distintas asociaciones, plataformas y redes que forman parte de Movimiento Cultural Amazigue de Marruecos (MCAM), y ii) entrevistas a personajes destacados dentro del MCAM.

El discurso del fallecido monarca Hassan II

Presentamos a continuación los resultados del análisis de los discursos de Hassan II sobre las lenguas y la política lingüística.

En primer lugar, hemos de señalar que la acción principal en torno al cual giran todos los discursos sobre las lenguas del fallecido monarca Hassan II es la acción de la política de arabización, siendo ésta última como el elemento principal que refuerza la oficialización de la lengua árabe, por un lado. Y por otro lado, es una política no se contradecía con las líneas básicas que trazaba el Partido del Istiqlal en su modelo de estado, siendo el partido que llevaba las riendas del gobierno en los primeros años de la independencia. No olvidemos, el papel que jugaba el nacionalismo árabe en aquellos tiempos y como influía en gran parte de las políticas

Comentario [A1]: Este el comentario que había introducido sobre la arabizacion basandome en tu comentario

educativas y lingüísticas de los países recién independizados y considerados arabófonos.

En segundo lugar, cabe señalar que el monarca Hassan II siempre relaciona la arabización con elementos de carácter religioso que es el Islam con el fin de dotarlo de legitimidad, y también con otros elementos de carácter social e identitario.

Una de las constantes que hemos percibido a lo largo del proceso de análisis es el carácter positivo que se asigna a esta de arabización y que consiste en reafirmar la independencia lingüística de Marruecos, construir un país integrado y unido que usa una sola lengua, resucitar el pasado del país, y por último recordar la identidad árabe-musulmana de todos los marroquíes, estos dos fragmentos lo reflejan perfectamente:

«Et nous sommes porteurs, depuis les anciens temps, d'un message, celui de la défense de l'arabisme et de l'Islam. De même, il appartient au citoyen marocain, dans cette partie du monde, de demeurer ce soldat marocain authentique qui défend une civilisation, un mode de vie et une vertu». Fragmento de una entrevista concedida a la revista francesa Paris-Match en febrero de 1968.

Fragmento de un discurso pronunciado en enero de 1963 en la clausura de las Jornadas sobre la Arabización celebradas en Rabat:

"لفظة التعريب لا نقصد بها المعنى البدائي للكلمة الذي يتبادر إلى الذهن إنما نقصد بها ما هو أعم و أسمى. إنما نقصد بها، إلى جانب إعطاء الأسبقية للغتنا العربية، إحياء ثقافتنا و بعث أمجادنا و مواصلة المغرب القيام بدور أثر عنه القيام به في جميع أعصر التاريخ".

Es necesario señalar que la elección de este tipo de estilo para el léxico, es decir las siguientes metáforas ("message", "soldat"), adjetivos ("authentique", "porteurs"), que tienen como objetivo reforzar este proceso y esta acción supone, además, una forma de persuadir al pueblo y argumentar la puesta en marcha de las medidas de la arabización. Además, de apoyarse en elementos de carácter tradicional e histórico relacionados con la arabización, presenta a este proceso como una intervención que exige la modernidad, de hecho, para él es un proceso de carácter moderno con todo lo histórico que implica. El objetivo de este discurso sobre la arabización es la legitimación de la lengua árabe en tanto que es una lengua de la modernidad y presentarla también como lengua que iguala o incluso supera al francés.

Todas estas descripciones según nuestra opinión tienen como finalidad crear una identidad común entre los distintos componentes de la nación marroquí para que se perciban como integrantes de un solo grupo que, según el Rey, comparte una serie de características y valores sociales que hacen que sea homogéneo.

¹ Traducción del fragmento en árabe "el término arabización no lo entendemos en su acepción arcaica en la cual podríamos pensar, sino que lo entendemos en su acepción general y noble. Con la arabización, pretendemos, además de dar prioridad a nuestra lengua árabe, hacer renacer nuestra cultura y revivir nuestro pasado glorioso para que Marruecos continúe desempeñando el papel que ha elegido a través de la historia".

Resumiendo, la descripción de las acciones de arabización y oficialización en todos los fragmentos de discursos, se presentan bajo formas variadas. Como comprobamos en los fragmentos de discursos que analizamos se representa un proceso institucional -la arabización -impuesto, pero a la vez el pueblo tiene que participar para su puesta en marcha; se observa, (i) el valor positivo que se da tanto a la acción como a la lengua (su promotora), (ii) el carácter nacional de esta acción en la medida en que es un proceso por y para el pueblo; y por último (iii) únicamente se hace referencia a conocimientos compartidos por un sólo grupo (los arabófonos), aunque se incluye a aquellos que no comparten estos sistemas de cognición (los amazigófonos y francófonos), y menciona categorías (la lengua árabe, el Islam y la identidad árabe) que sirven para encuadrar una serie de circunstancias, procesos, que comparte un grupo de hablantes de una lengua.

Por otra parte, hemos encontrado un dato que se repite constantemente en los discursos del rey Hassan, se trata de la estrategia de exclusión de la presencia de otras culturas como la amaziga que en la realidad está presente junto a la árabe; estrategia que tiene un carácter pragmático, ya que hace que no se perciban las diferencias internas de Marruecos, tanto a nivel cultural (la amaziga, la francesa) como a nivel lingüístico (los hablantes del amazigue, del francés y del español). Otra de las estrategias pragmáticas utilizadas en este discurso es la omisión de la agentividad. Percibimos la ausencia de los agentes de estas acciones con el uso de verbos impersonales, verbos en infinitivo, y de la nominalización.

Todas estas estrategias refuerzan el estatus que tiene la lengua árabe en la Constitución; al mismo tiempo deslegitiman la presencia de las otras variedades lingüísticas tanto a nivel legislativo-constitucional, como a nivel de política lingüística, sobre todo para las variedades del amazigue. Por lo tanto, deslegitima la existencia de otras identidades -lingüísticas, culturales y sociales- que no sean la árabe y la musulmana.

El discurso del monarca Mohammed VI

Lo primero que nos llama la atención en el análisis de los discursos de Mohammed VI es la relación que siempre establece el rey entre identidad cultural e identidad religiosa, el fragmento siguiente de un discurso pronunciado en 2000 - y dirigido a los participantes de un Taller Internacional sobre la promoción y defensa de los derechos humanos- lo refleja:

« Notre identité culturelle et religieuse est aujourd'hui en mesure - comme elle a été à travers l'histoire- de contribuer à l'enrichissement de l'universalité avec tout l'apport des droits de l'Homme, d'exercer les libertés et de s'intégrer dans leur mouvement sans contradiction ni antagonisme.»

También se percibe la presencia de una sola identidad en el presente de Marruecos una identidad que ha existido a lo largo de la historia. No obstante, a pesar de que el rey ofrece una tipología de esta identidad, al final queda abstracta ya que la menciona de una manera general, sin determinar de qué identidad cultural y religiosa se trata exactamente.

La representación que hace el rey de la identidad marroquí en estos fragmentos nos lleva a la siguiente reflexión: en primer lugar, es el poder representado en la figura del rey quien define los valores de la identidad, como hemos visto anteriormente. Podemos confirmar la misma reflexión si vemos como

Comentario [A2]: He introducido la fecha exacta de todos los discursos y el motivo de su pronunciación

define el rey la identidad en este fragmento pronunciado en ocasión de la fiesta que conmemora la revolución del 20 de agosto, año 2004, dice el rey: "فهربتنا تقوم على ثوابت" راسخة، لا قوام لشخصيتنا المغربية بدونها، من عقيدة إسلامية سمحة، وملكية دستورية"². En segundo lugar, no se explicita cuál es la identidad de la sociedad marroquí. En tercer lugar, el monarca especifica la identidad de Marruecos y categoriza al mismo tiempo a este último dentro de un grupo que dispone de una identidad, eso es, la identidad árabe. Dice el rey en otro fragmento de un mensaje que le envió a los participantes del Coloquio "Vers un projet d renaissance arabe" celebrado en Beirut en 2001:

"Nul doute donc que le Maroc a aujourd'hui une présence agissante dans le mouvement de la renaissance globale de la nation arabe [...]. C'est aussi un moment d'introspection et d'évaluation pour faire le diagnostic des points de faiblesse qui ont émaillé la marche arabe et ont été à l'origine de son retard par rapport à l'évolution de la civilisation universelle, ainsi qu'une affirmation de l'identité dans une interaction positive avec le progrès scientifique, technologique et économique d'une nation qui dispose de ressources naturelles abondantes, de potentialités humaines prometteuses et d'une identité civilisationnelle et culturelle enracinée. [...] sachant que la renaissance arabe ne peut être réalisée qu'à travers l'exploration de l'identité arabe, son énergie, sa dynamique de développement et son interaction conformément aux lois universelles dans le progrès et le sous-développement.»

Lo cierto es que la lectura y la interpretación de otros fragmentos discursivos nos han revelado que existe otra designación del concepto de identidad en el discurso monárquico actual. Dicha identidad, el rey la define como unida y caracterizada por su pluralidad y sus diversos componentes, una idea que, en principio, se contradice con la representación que hace el rey de esa identidad única como intentaremos demostrar de aquí en adelante.

En el fragmento siguiente del año 2003 pronunciado por motivo del Coloquio "Le Monde arabe et l'Afrique: défis du présent et de l'avenir" que se celebró en Rabat, el rey pronuncia lo siguiente:

« Le Maroc, à l'identité unie et aux composantes riches et variées, amazighe, arabo-islamique, andalouse et africaine, pays ouvert sur la civilisation planétaire».

El rey habla de la misma identidad unida y al mismo tiempo diversa. Los dos fragmentos hacen hincapié sobre la existencia de una única identidad unida, pero resaltan la diversidad que compone esta identidad, aunque, discursivamente esta diversidad no implica la existencia de otras identidades. Asimismo, percibimos claramente que la diversidad no es un rasgo de la identidad que define el monarca sino más bien es un elemento que está al servicio de su unidad y su mantenimiento. Apoyamos esta interpretación con el fragmento que reproducimos a exponemos a continuación, que fue pronunciado el 31 de julio de 2001 por motivo de la fiesta del Trono:

² Traducción del fragmento en árabe: "Nuestra identidad se basa sobre pilares sólidos, sin ellos no existiría la personalidad marroquí, dichos pilares están formados por nuestra religión musulmana y por nuestra monarquía constitucional".

«Cher Peuple, d'une question importante qui nous intéresse tous, à savoir la question de l'identité nationale, identité qui se caractérise par sa diversité et son caractère pluriel, tout comme elle se singularise par son homogénéité, son unité et son originalité à travers l'histoire. Identité plurielle, parce que bâtie autour d'affluents divers: Amazigh, Arabe, Sub-Saharien, Africain et Andalous, autant de terreaux qui, par leur ouverture sur des cultures et des civilisations variées, et en interaction avec elles, ont contribué à affiner et enrichir notre identité. Quant à l'homogénéité, elle s'est réalisée par l'attachement, dans la fraternité, à la foi islamique, ferment indissoluble de l'unité de notre nation. Notre identité a réussi à donner une illustration concrète de l'unité, de l'intégration et du brassage qui se sont opérés dans le cadre d'une nation unifiée, ne connaissant ni majorité, ni minorité, car ses citoyens se rejoignent à l'unisson autour de ses valeurs immuables.»

Lo llamativo en este fragmento, es que el rey llega a denominar la identidad en plural (Identité plurielle), pero manteniendo la idea de que existe una sola y única identidad “se singularise par son homogénéité, son unité”; de hecho, lo que prima en este caso es la noción de unidad y unicidad puesto que ambas establecen claramente la identidad marroquí y también definen lo que es un marroquí. Del mismo modo, hemos podido comprobar que la designación, la construcción y la definición de esa identidad marroquí nacional por parte del monarca se desarrollan siempre en relación con la idea de unión, la homogeneidad y la cohesión nacionales. Los fragmentos que presentamos ahora y los anteriores ilustran perfectamente esta interpretación:

« A travers cet acte, nous voulons, tout d'abord, exprimer ensemble, notre reconnaissance de l'intégralité de notre histoire commune et de notre identité culturelle nationale bâtie autour d'apports multiples et variés. La pluralité des affluents qui ont forgé notre histoire et façonné notre identité est indissociable de l'unité de notre Nation regroupée autour de ses valeurs sacrées et ses fondements intangibles que sont la religion musulmane tolérante et généreuse, la défense de la patrie dans son unité et son intégrité, l'allégeance au Trône et au Roi, et l'attachement à la Monarchie constitutionnelle, démocratique et sociale». Fragmento de un discurso pronunciado en octubre de 2001 por motivo de la creación del Instituto Real de la Cultura Amazigüe (IRCAM)

Otro fragmento que presentaremos, es de un discurso pronunciado el año 2002 por el motivo del nombramiento del Consejo administrativo del IRCAM, dice el rey:

« Nous attendons de vous de veiller constamment à faire de cette institution un cadre ouvert fondé sur le dialogue sérieux, le respect du droit à la différence et l'intérêt continu pour l'ensemble de notre patrimoine culturel, en mettant à profit toutes les opinions et les initiatives visant la promotion de la culture amazigüe, en assurant sa diffusion et son rayonnement, en parfaite cohérence avec les fondements de notre identité marocaine ancestrale, unie autour de ses valeurs sacrées et pérennes ».

El análisis de las formas de designación de la identidad en el discurso monárquico actual nos revela que este discurso hace una representación de una única identidad que se caracteriza por su pluralidad, y al mismo tiempo por su unicidad. De la misma manera, nos ha revelado que la concepción que ofrece el rey de la identidad se apoya y se legitima a través del uso de una serie de fuentes de

legitimación: los valores del Islam, la consagración de la unidad nacional y la simbiosis entre trono y pueblo.

El discurso alternativo amazigue

En este apartado presentaremos los resultados del análisis de estrategias de denominación de la identidad en el discurso alternativo amazigue. El hecho de dar prioridad al análisis de las formas de designación de la identidad se debe a una consideración nuestra, según la cual los factores identitarios son cruciales en el proceso de definición de las políticas lingüísticas ya que a través de estos factores se legitiman y se deslegitiman las líneas de actuación política sobre las lenguas.

Lo primero que debemos señalar es que la representación de la identidad en el discurso alternativo amazigue se realiza, en la mayoría de los casos, a través de la dualidad lengua/identidad. O sea, que el hecho de que el amazigue se designe como una lengua en todos los discursos del Movimiento cultural amazigue, hace que la existencia de esta lengua, independiente y autónoma, genere la existencia también de una identidad amaziga. Aunque, como veremos a través de los ejemplos que exponemos, la noción de identidad en este discurso tiene un contenido amplio y es propia de una concepción basada en el simple sentido común:

«L'identité culturelle du Maroc se définit objectivement par les données suivantes : a) L'historicité de la langue et de la culture amazighes et leur enracinement dans la terre marocaine sont attestés depuis plus de 5 millénaires selon les documents archéologiques disponibles» (Charte d'Agadir, 1991)

«Celles-ci se fondent sur la reconnaissance linguistique et identitaire comme préalable et passage obligé à une " interrogation " des dispositions du texte constitutionnel». (La charte des revendications amazighes, 2004)

Para el discurso alternativo amazigue, los elementos lingüísticos e identitarios de la amaziguidad se complementan en la medida en que no puede existir una identidad amazigue sin elementos de carácter lingüístico “la langue amazighe constitue le mode d'expression de l'identité première des Marocains”; del mismo modo, es a través de esta lengua que se desvelan y se resaltan los elementos identitarios de la amaziguidad “c'est en perdant sa langue qu'on perd irrémédiablement son identité”, “«Tifinaghe» matérialise l'identité culturelle amazighe”.

En nuestro análisis hemos podido encontrar que, por un lado, la noción de identidad que se representa en el discurso alternativo tiene un carácter nacional y único como se puede percibir en los siguientes ejemplos:

«L'amazighité est l'un des deux éléments essentiels de l'identité marocaine. [...] Notre identité maghrébine ne saurait être amputée de sa dimension amazighe» (Le manifeste berbère, 2000).

«On admet le principe que l'amazighité (identité, langue et culture) est une dimension fondamentale du Maroc, de l'Afrique du Nord» (El Mehdi Iazzi, entrevista, 2004).

Otro tema recurrente que hemos podido hallar a través de nuestro análisis de las formas de designación de la identidad en el discurso alternativo

amazigue es el hecho de denunciar la marginación, la exclusión, y a veces la folklorización, que ha sufrido y sufre la identidad amaziga. Pero esta denuncia, va cambiando de grado según la variedad discursiva, la finalidad y el contexto de producción del texto-discurso.

No es casualidad, pues, que el discurso alternativo realice una representación de la identidad amaziga a través de las designaciones que hemos podido examinar y exponer en este apartado. A nuestro parecer, la cuestión de la identidad, concretamente la lingüística, fue la razón de ser del movimiento cultural amazigue y la base de su reivindicación: «Notre identité maghrébine ne saurait être amputée de sa dimension amazighe, si profondément enracinée dans l'histoire, sans que s'ensuivent d'irréparables dommages». (Le Manifeste berbère, 2000)

«Le mouvement amazighe, dès sa naissance, a fait de la question de la " constitutionnalisation de l'amazighité " l'une de ses priorités pour la réconciliation du Maroc avec son identité, sa culture, et sa langue amazighe». (Charte des revendications amazighes, 2004).

El hecho de que se denuncie la exclusión de la identidad amaziga en todas las variedades discursivas que hemos analizado y que componen el discurso alternativo amazigue, responde a una estrategia de lucha del movimiento cultural amazigue. Una estrategia que no se limita a denunciar sino también pretende reivindicar la necesidad de corregir los errores cometidos por el poder, y por supuesto, proponer alternativas. Podríamos decir, entonces, que toda forma de designación está justificada en el discurso alternativo amazigue puesto que todas las acciones reivindicativas se apoyan para su legitimación en elementos de carácter histórico, social, cultural, lingüístico e identitario.

Conclusiones

En primer lugar, los ejemplos que hemos mostrado del discurso monárquico de la etapa de Hassan II como el de la etapa actual nos revelan que el reconocimiento de una lengua o variedad está ligado al reconocimiento de la identidad que representa dicha lengua. Con lo cual, hasta el momento, el discurso dominante oficial reconoce una sola identidad árabe ligada a la oficialidad única de la lengua árabe. No obstante, la misma realidad social y lingüística árabe en Marruecos se caracteriza por la presencia de una diversidad de identidades, y una diversidad, incluso lingüística, teniendo en consideración la importancia de la variación lingüística árabe que está presente en el espacio lingüístico marroquí. Dicho de otra manera, lo árabe en Marruecos, hasta el momento ha generado dos identidades; una identidad árabe-musulmana vinculada al árabe clásico; siendo ésta última la lengua del Corán, una identidad cultural relacionada con el papel del árabe estándar en el mundo arabófono como lingua franca de comunicación supranacional y como elemento asimismo de unión y unificación; de la misma manera, ha generado el desarrollo de una identidad árabe-marroquí. Pero dicha identidad ha estado mitigada y subordinada a las dos identidades anteriores dominantes puesto que nunca se ha reconocido al árabe marroquí y a la identidad tanto lingüística como cultural que le representa como un ente separado e independiente de la identidad árabe-musulmana vinculada ésta última directamente al árabe clásico-estándar. De esta forma, la subordinación simbólica del árabe marroquí como variedad lingüística y como elemento cultural fue un factor que generó: i) su

Comentario [A3]: He hablado un poco sobre lo que consiste la subordinación, aunque en pocas líneas sería difícil aclarar este proceso. En cuanto al discurso a favor de Dariya y que empieza a circular he remitido a un artículo recién publicado que analiza este proceso y tb analiza discursos (el ejemplo de Nichan y su director)

exclusión total del discurso dominante oficial puesto que no se le considera como una entidad, a pesar de que últimamente, a nivel macro social empieza a circular un discurso social y político que reivindica su reconocimiento y la necesidad de su promoción (ver Moustauoui 2009), ii) la población marroquí, en general, o los actores sociales, en particular, que están en contra de la arabización como política lingüística, educativa y cultural, incluyen todo lo árabe con todas sus connotaciones, sea la dominante, representada por el árabe clásico-estándar, sea la subordinada que representa el árabe marroquí. Dicho hecho, justifica el porqué se está retrasando el reconocimiento político y jurídico del árabe marroquí como entidad propia y como variedad lingüística que pueda ser el instrumento de comunicación a nivel institucional en el seno de la sociedad marroquí, e incluso magrebí, así como la lengua de la modernidad.

En lo que se concierne el discurso alternativo amazigue, su análisis nos conduce a las siguientes conclusiones: que todas sus representaciones de la identidad se construyen en función y a base del discurso dominante institucional oficial. Con lo cual, podríamos decir, precisamente, que el modelo sociolingüístico y la política lingüística que impone el poder, y que lo refleja discursivamente, son los que se convierten en objeto de contestación y oposición por parte del Movimiento Cultural Amazigue. Esta contestación y oposición se traducen mediante la propuesta de otro modelo sociolingüístico para la gestión de la diversidad, al menos la relacionada con el amazigue. Ello, se traduce por como se apoya para su legitimación en argumentos de carácter histórico, social, lingüístico y cultural. Unos argumentos que respaldan su tesis y contra-argumentan, como hemos visto en el apartado del análisis, la tesis que impone y difunde el discurso dominante institucional-oficial en el mercado de los discursos. Estos hechos, muestran que el conflicto entre estas dos opciones es latente y visible a nivel discursivo y se extiende por tanto al resto de los niveles, fundamentalmente, el social y el político. Del mismo modo, este conflicto refleja las relaciones de poder que existen entre ambos grupos; incluso, el propio discurso alternativo en sus reivindicaciones apunta hacia la necesidad de eliminar dichas relaciones de poder, no sólo entre las lenguas, sino también entre los actores del MCA y el poder monárquico estatal, y por supuesto, entre los discursos de cada uno de ellos.

Por otra parte, si nos distanciamos del punto de vista lingüístico de esta situación de conflicto, observamos que es un hecho que manifiesta un carácter social muy complejo, que desvela el papel relevante de la lengua, la cual puede reflejar un conjunto de comportamientos sociales y, a la vez, omitir una serie de contradicciones internas presentes en el seno de la sociedad. Esto se debe a que las diferencias lingüísticas se toman como si fuesen símbolos de pertenencia a unos grupos determinados y al mismo tiempo están relacionadas de forma desigual en el desarrollo de las políticas, lo que, de hecho, produce conflictos sociales y políticos, de manera que estas diferencias lingüísticas creadas discursivamente parecen ser la única causa responsable de estos conflictos. Para continuar con las palabras de Bourdieu, esta “lucha simbólica”, en el fondo es una lucha ideológica entre los diferentes grupos etnolingüísticos, donde cada grupo es portador de una identidad cultural y lingüística determinadas.

Bibliografía

- Boukous, A. (1999), *Dominance et différence. Essai sur les enjeux symboliques au Maroc*, Editions Le Fennec, Casablanca.
- (1998), "La politique linguistique au Maroc: enjeux et ambivalences". Caroline Juillard, Louis Jean Calvet ed., *Les politiques linguistiques, mythes et réalités*. AUPELF. UREF. Montréal, pp. 73-82.
- Bourdieu, P. (1977), "L'économie des échanges linguistiques", *Langue Française*, n°34, Paris, pp. 17-34.
- (1993), "Le Marché linguistique". *Questions de sociologie*, Tunis, Cérès Editions, pp.121-160.
- De Celia, R., M. Reisigl y R. Wodak, (1999), "The discursive construction of national identity", *Discourse & Society*, n° 10 (2), London, pp. 149-173.
- Heller, M. (2003), *Eléments d'une sociolinguistique critique*, L'Harmattan, Paris.
- Laroussi, F. (2002), "Minoration linguistique au Maghreb : langues, nations et identités", *Revue DiversCité langues*, Volume VII, Montréal, Université de Québec. (<http://www.teluq.quebec.ca/diverscite/entree.htm>)
- (1997), *Plurilinguisme et identités au Maghreb*, Publication de l'Université de Rouen. Rouen.
- Moustouai Srhir, A (2009), "Dariya en la política lingüística de Marruecos: entre la falta de reconocimiento político y el 'empoderamiento social'", *Actas del III Congreso Internacional de Árabe Marroquí. Estudio, enseñanza y aprendizaje*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, pp. 141-158.
- (2007), "Diversidad lingüística, política lingüística y discursos en Marruecos: hacia la regulación o el conflicto", *Revista Al-Andalus-Magreb*, n° 15, Publicaciones del Área de Estudios Árabes, Universidad de Cádiz, pp. 203-252.
- (2007), *Lenguas, identidades y discursos en Marruecos*, Tesis doctoral publicada, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 382 pp. URL: <http://www.thesisenxarxa.net/TDX-0124108-150539/>
- (2004), "Conflicto lingüístico y política lingüística en Marruecos: una propuesta de análisis". *Documentos del Congreso. Diversidad lingüística, sostenibilidad y paz*, Linguapax, Barcelona, URL:http://www.linguapax.org/congres04/pdf/1_moustouai.pdf
- Wodak, R. (2003), "El enfoque histórico del discurso". en Ruth Wodak, Micheal Meyer, ed., *Métodos del análisis crítico del discurso*, Gedisa, Barcelona, pp. 101-141.
- (2000): "¿La sociolingüística necesita una teoría social? Nuevas perspectivas en el Análisis Crítico del Discurso", *Discurso y Sociedad*, n° 2 (3), Barcelona, pp. 123-14.
- Wodak, R y Reisigl, M (2001): *Discourse and Discrimination. Rhetorics of Racism and Antisemitism*, London & New York, Routledge.